

WIGMORE HALL

Thursday 23 September 2021 7.30pm

Christina Landshamer soprano

Gerold Huber piano

Franz Schubert (1797-1828)

Heimliches Lieben D922 (1827)

Du bist die Ruh D776 (1823)

Lachen und Weinen D777 (?1823)

Die Liebe hat gelogen D751 (1822)

Du liebst mich nicht D756 (1822)

Seligkeit D433 (1816)

An mein Herz D860 (1825)

Lied D403 (1816)

Lieb Minna D222 (1815)

Die junge Nonne D828 (1825)

Interval

Nur wer die Sehnsucht kennt from *Gesänge aus Wilhelm Meister* D877 (1826)

Erster Verlust D226 (1815)

Wonne der Wehmut D260 (1815)

Nähe des Geliebten D162 (1815)

Gretchen am Spinnrade D118 (1814)

Abendbilder D650 (1819)

Des Fischers Liebesglück D933 (1827)

Nachtviolen D752 (1822)

Nacht und Träume D827 (1823)

Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Schubert composed 'Heimliches Lieben' on a poem by Caroline Louise von Klencke that had been recommended to him by Marie Pachler. Schubert stayed with the Pachlers in Graz during September 1827 and composed several songs there, writing afterwards that his visit had been 'some of the happiest days I have known for a long time'. 'Heimliches Lieben' is charming and appealing, its elegant vocal writing showing a hint of Italian bel canto. It was published in 1828 with a dedication to Marie Pachler.

The prayerful feeling of 'Du bist die Ruh' is established from the start. Schubert's 1823 setting of Rückert's poem unfolds in a stream of lyrical invention, its mood one of sublime benediction. It was first published in 1826 in a set that also included 'Lachen und Weinen'. This ingenious song reflects through music the two states of laughter and tears in Rückert's text. Graham Johnson has described it as 'a perfect character piece of a lover who glimpses, if only for a moment, the seriousness of being in love.'

'Die Liebe hat gelogen' was composed in 1822. The first edition takes up just two pages of music, but modest dimensions conceal music of raw emotions, simmering under control until an outburst of rage and despair. It is a setting of one of the handwritten poems sent to Schubert by August, Graf von Platen. The other was 'Du liebst mich nicht'. Susan Youens has described these two songs as 'extraordinary – a perfect marriage of Platen's bitter laments of false or unrequited love to some of Schubert's most harmonically intense, tonally far-ranging music'.

'Seligkeit' is a whimsical vision of paradise, a kind of waltz anchored by the piano refrain heard in the introduction. Written in 1816 to a poem by Ludwig Christoph Heinrich Hölty, it is an enchanting song by a composer who was – it is easy to forget – still a teenager. 'An mein Herz' comes from a decade later, composed in December 1825 on a poem from Ernst Schulze's *Poetisches Tagebuch*, a collection Schubert mined for several songs. The music is marked by obsessive rhythms in the piano, an apt counterpart to the anguished, despairing text.

The 'Lied ('Ins stille Land')' was composed in 1816. Schubert wrote out a fair copy of this simple but memorable song for Therese Grob, with whom he fell in love during his teens (and whom he continued to adore for the rest of his life). The previous year, 1815, was an astonishingly productive one for Schubert songs. In July alone he produced 18 songs including 'Lieb Minna' and, three days later, 'Erster Verlust'. The latter was one of the songs Schubert included in the specially compiled album he sent to Goethe in 1816 – though unfortunately, the great poet never replied. 'Wonne der Wehmut' is

another Goethe setting from August 1815 and its tender melancholy suggests that the young Schubert was no stranger to unrequited love. 'Nähe des Geliebten' dates from February 1815 and Schubert underlines Goethe's portrayal of a faithful lover with music that mirrors the devotion described in the poem. In all, Schubert set more than 60 Goethe poems, and his very first attempt, from October 1814, was one of his earliest masterpieces: 'Gretchen am Spinnrade'. Drawing its text from *Faust*, Schubert's music seems to be a perfect fusion of economy and ingenuity with the greatest expressive intensity. 'Nur wer die Sehnsucht kennt', from Goethe's *Wilhelm Meister*, was composed in January 1826. Listeners may well spot that its melody is a reworking of the 'Lied ('Ins stille Land)'; from a decade earlier, but the new song is far more sophisticated and stands as one of Schubert's most memorable Goethe settings.

'Abendbilder' (1819) sets a lofty poem by Johann Peter Silbert which culminates in a 'Great Resurrection'. Schubert deploys his dramatic instincts to good effect, with a piano part full of tolling bells and the sounds of nature. 'Des Fischers Liebesglück' dates from 1827 and Schubert's mature mastery is evident in his setting of a poem by Karl Gottfried Ritter von Leitner about a fisherman's nocturnal tryst with his beloved, the boat gently rocking on the lake. Schubert and the poet Johann Baptist Mayrhofer shared lodgings in Vienna for two years in 1818–20 and collaborated closely, but 'Nachtviolen' was written a little later in 1822. It was described by Alfred Einstein as 'a masterpiece of mysterious intimacy.'

'Die junge Nonne' and 'Nacht und Träume', the songs which end each half of this recital, were originally published together in 1825. They are magnificent demonstrations of the range and variety of Schubert's songwriting: 'Die junge Nonne' sets a poem by Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta in which the torments of a young nun – mirrored by a real-life storm – are finally resolved through faith. Schubert's music combines descriptive power with intense concentration to create an almost operatic scene for voice and piano. 'Nacht und Träume' sets words by Schubert's friend Matthäus von Collin who died in 1824 (this song may have been a memorial to him). The mood of rapt meditation is maintained throughout with an undulating piano part supporting the voice.

© Nigel Simeone 2021

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Heimliches Lieben D922 (1827) Secret love

Caroline Louise von Klencke

O du, wenn deine Lippen mich
berühren,
Dann will die Lust die Seele mir
entführen;
Ich fühle tief ein namenloses Beben
Den Busen heben.

When your lips touch
me,
desire all but bears away my
soul;
I feel a nameless trembling
deep within my breast.

Mein Auge flammt, Glut schwebt auf
meinen Wangen;
Es schlägt mein Herz ein unbekannt
Verlangen;
Mein Geist, verirrt in trunkner
Lippen Stammeln,
Kann kaum sich sammeln.

My eyes flame, a glow tinges my
cheeks;
my heart beats with a strange
longing;
my mind, lost in the stammering of
my drunken lips,
can scarcely compose itself.

Mein Leben hängt in einer solchen
Stunde
An deinem süßen, rosenweichen
Munde,
Und will, bei deinem trauten
Armumfassen,
Mich fast verlassen.

At such a time my life
hangs
on your sweet lips, soft as
roses,
and, in your beloved
embrace,
life almost deserts me.

O! dass es doch nicht ausser sich
kann fliehen,
Die Seele ganz in deiner Seele glühen!
Dass doch die Lippen, die voll
Sehnsucht brennen,
Sich müssen trennen!

Oh that my life cannot escape from
itself,
with my soul aflame in yours!
Oh that lips ardent with
longing
must part!

Dass doch im Kuss' mein Wesen
nicht zerfließet,
Wenn es so fest an deinen Mund
sich schliesset,
Und an dein Herz, das niemals laut
darf wagen,
Für mich zu schlagen!

Oh that my being may not dissolve
in kisses
when my lips are pressed so tightly
to yours,
and to your heart, which may never
dare
to beat aloud for me!

Du bist die Ruh D776 (1823)

Friedrich Rückert

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

You are repose

You are repose
and gentle peace,
you are longing
and what stills it.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

I pledge to you
full of joy and pain
as a dwelling here
my eyes and heart.

Kehr ein bei mir,
Und schliesse du
Still hinter dir
Die Pforten zu.

Come in to me,
and softly close
the gate
behind you.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Drive other pain
from this breast!
Let my heart be filled
with your joy.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz.

This temple of my eyes
is lit
by your radiance alone,
O fill it utterly.

Lachen und Weinen D777

(?1823)

Friedrich Rückert

Lachen und Weinen zu jeglicher
Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei
Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust;
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewusst.

Laughter and tears

Laughter and tears at any
hour
arise in love from so many different
causes.
In the morning I laughed with joy;
and why I now weep
in the evening light,
is unknown even to me.

Weinen und Lachen zu jeglicher
Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei
Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muss ich dich fragen, o Herz.

Tears and laughter at any
hour
arise in love from so many different
causes.
In the evening I wept with grief;
and why you can wake
in the morning with laughter,
I must ask you, my heart.

Die Liebe hat gelogen D751

(1822)

August, Graf von Platen

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach, betrogen
Hat alles mich umher!

Love has lied

Love has lied,
sorrow oppresses me,
I am betrayed, ah, betrayed
by all around!

Es rinnen heisse Tropfen
Die Wange stets herab,
Lass ab, mein Herz, zu klopfen,
Du armes Herz, lass ab!

Hot tears keep flowing
down my cheeks,
beat no more, my heart,
wretched heart, beat no more!

Du liebst mich nicht D756

(1822)

August, Graf von Platen

Mein Herz ist zerrissen, du liebst
mich nicht!
Du liessest mich's wissen, du liebst
mich nicht!
Wiewohl ich dir flehend und
werbend erschien,
Und liebebeflissen, du liebst mich
nicht!
Du hast es gesprochen, mit Worten
gesagt,

You do not love me

My heart is broken, you do not love
me!
You let me know you do not love
me!
Though I wooed you and beseeched
you
with devotion, you do not love
me!
You told me so, you said it in
words,

Mit allzugewissen, du liebst mich nicht!
So soll ich die Sterne, so soll ich
den Mond,
Die Sonne vermissen? du liebst
mich nicht!
Was blüht mir die Rose? was blüht
der Jasmin?
Was blühen die Narzissen? du liebst
mich nicht!

all too clearly, you do not love me!
So must I forgo the stars, forgo the
moon
and the sun? You do not love
me!
Why does the rose bloom? Why the
jasmine?
Why the narcissus? You do not love
me!

Seligkeit D433 (1816)

Ludwig Christoph Heinrich Hölty

Freuden sonder Zahl
Blühen im Himmelssaal
Engeln und Verklärten,
Wie die Väter lehrten.
O da möcht' ich sein,
Und mich ewig freuen!

Bliss

Joys without number
bloom in the halls of Heaven
for angels and transfigured souls,
as our fathers taught us.
How I'd love to be there
and rejoice eternally!

Jedem lächelt traut
Eine Himmelsbraut;
Harf' und Psalter klinget,
Und man tanzt und singet.
O da möcht' ich sein,
Und mich ewig freuen!

A heavenly bride smiles
sweetly on everyone;
harp and psalter resound,
and there's dancing and singing.
How I'd love to be there
and rejoice eternally!

Lieber bleib' ich hier,
Lächelt Laura mir
Einen Blick, der saget,
Dass ich ausgeklaget.
Selig dann mit ihr,
Bleib' ich ewig hier!

I'd sooner stay here
if Laura smiles on me
with a look that says
I've to grieve no more.
Blissfully then with her
I'd stay forever here!

An mein Herz D860 (1825)

Ernst Schulze

O Herz, sei endlich stille!
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Das ich sie lassen soll.

To my heart

O heart! Be silent at last!
Why do you beat so restlessly?
For it is Heaven's will
that I should leave her.

Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein,
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein.

Even though your youthful life
gave you nothing but delusion and
pain,
as long as it gave her joy
then no matter if it was lost to you.

Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein' Liebe verstand,
So bist du doch treu geblieben,
Und Gott hat's droben erkannt.

And though she never understood
your loving or your love,
you nevertheless remained faithful
and God above saw it.

Wir wollen es mutig ertragen,
So lang nur die Träne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.

Let us bravely endure
as long as tears still flow,
and dream of fairer days
long since past.

Und siehst du die Blüten
erscheinen,
Und singen die Vögel umher,

When you see the blossoms
appearing,
when the birds sing all around,

So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.

then you may weep in secret
but you should complain no more.

Geh'n doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenem Licht
Und lächeln so freundlich von ferne,
Und denken doch unser nicht.

For the eternal stars above
move with a golden light,
smiling kindly from afar
and yet with no thought for us.

Lied D403 (1816)

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-
Seewis

Ins stille Land!
Wer leitet uns hinüber?
Schon wölkt sich uns der
Abendhimmel trüber,
Und immer trümmervoller wird der
Strand.
Wer leitet uns mit sanfter Hand
Hinüber! Ach! hinüber,
Ins stille Land?

To the land of rest

To the land of rest!
Who will lead us there?
Already the evening sky grows
darker with cloud,
the shore is ever more strewn with
flotsam.
Who will lead us gently by the hand
across, ah, across,
to the land of rest?

Ins stille Land!
Zu euch, ihr freien Räume
Für die Veredlung! zarte
Morgenträume
Der schönen Seelen! künft'gen
Daseins Pfand.
Wer treu des Lebens Kampf bestand,
Trägt seiner Hoffnung Keime
Ins stille Land.

To the land of rest!
To the free, ennobling spaces!
Tender morning
dreams
of fine souls! Pledge of a future
life!
He who faithfully won life's battle
carries the seeds of his hopes
to the land of rest.

Ach Land! ach Land!
Für alle Sturmbedrohten
Winkt uns, die Fackel umgewandt,
Und leitet uns mit sanfter Hand
Ins Land der grossen Todten,
Ins stille Land.
Der mildeste von unsers Schicksals
Boten

O land! O land!
for all those threatened by storms.
beckons us, brandishing a torch,
and leads us gently by the hand
to the land of the great dead,
the land of rest.
The gentlest harbinger of our
fate

Lieb Minna D222 (1815)

Albert Stadler

„Schwüler Hauch weht mir herüber,
Welkt die Blum' an meiner Brust.
Ach, wo weilst du, Wilhelm,
Lieber?
Meiner Seele süsse Lust!
Ewig Weinen,
Nie Erscheinen!
Schläfst wohl schon im kühlen
Schoosse,
Denkst auch mein noch unterm
Moose?“

Darling Minna

'A sultry breeze wafts across to me,
the flower at my breast withers.
Ah, where do you linger, Wilhelm
dearest,
my soul's sweet delight?
I weep eternally,
you never appear!
Perhaps you already sleep in the
earth's cool womb;
do you still think of me beneath the
moss?'

Minna weinet, es
verflogen
Mählig Wang- und Lippenrot.
Wilhelm war hinausgezogen
Mit den Reihn zum Schlachtentod.

Minna wept; gradually the crimson
drained
from her cheeks and lips.
Wilhelm had departed
with the ranks to death in battle.

Von der Stunde
Keine Kunde!
Schläfst wohl längst im kühlen
Schoosse,
Denkt dein Minna, unterm Moose.

From that hour
there was no news.
Your Minna thinks: perhaps you
have long been sleeping
beneath the cool moss.

Liebchen sitzt im stillen Harme,
Sieht die gold'nen Sternlein
ziehn,
Und der Mond schaut auf die
Arme
Mit leidsvollen Blickes hin.
Horch, da wehen
Aus den Höhen
Abendlüftchen ihr herüber:
Dort am Felsen harrt dein
Lieber.

The sweet maiden sits in silent grief,
watching the motion of the golden
stars,
and the moon looks upon the poor
creature
with compassionate gaze.
Hark, evening breezes
waft across her
from the heights:
your beloved is waiting there by the
cliff.

Minna eilt im
Mondenflimmer
Bleich und ahnend durch die
Flur,
Findet ihren Wilhelm nimmer,
Findet seinen Hügel nur.
„Bin bald drüben
Bei dir Lieben,
Sagst mir aus dem kühlen Schoosse:
'Denk' dein, Minna, unterm
Moose.'”

Pale and filled with foreboding,
Minna hastens
across the meadows in the
shimmering moonlight.
But she does not find her Wilhelm;
she finds only his grave.
'Soon I shall be there
with you, beloved,
if from the cool womb you tell me:
"I am thinking of you, Minna,
beneath the moss.'”

Und viel tausend Blümchen steigen
Freundlich aus dem Grab herauf.
Minna kennt die
Liebeszeugen,
Bettet sich ein Plätzchen drauf.
„Bin gleich drüben
Bei dir Lieben!“
Legt sich auf die Blümchen nieder
Findet ihren Wilhelm wieder.

And many thousands of flowers spring
tenderly from the grave.
Minna understands this testimony of
love,
and makes a little bed upon them.
'Very soon I shall be there
with you, beloved!'
She lies down upon the flowers
and finds her Wilhelm again.

Die junge Nonne D828 (1825)

Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta

Wie braust durch die Wipfel der
heulende Sturm!
Es klirren die Balken – es zittert das
Haus!
Es rollet der Donner – es leuchtet
der Blitz! –
Und finster die Nacht, wie das
Grab! –
Immerhin, immerhin!

The young nun

How the raging storm howls
through the treetops!
The rafters groan – the house
shudders!
The thunder rolls – the lightning
flashes! –
And the night is dark as the
tomb! –
So be it, so be it!

So tobt' es auch jüngst noch in
mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo
der Sturm!
Es bebten die Glieder, wie jetzo
das Haus!
Es flammte die Liebe, wie jetzo
der Blitz! –

Not long ago a storm still raged
in me!
My life raged like the storm
now!
My limbs quaked like the
house now!
Love flashed like the lightning
now! –

Und finster die Brust, wie das
Grab! –

And my heart was as dark as
the tomb! –

Nun tobe du wilder, gewaltiger
Sturm!
Im Herzen ist Friede, im Herzen
ist Ruh! –
Des Bräutigams harret die
liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut –
Der ewigen Liebe getraut. –

Rage on, you wild and mighty
storm!
In my heart is peace, in my
heart is calm! –
The loving bride awaits the
bridegroom,
purified by testing fire –
wedded to eternal love. –

Ich harre, mein Heiland, mit
sehndem Blick;
Komm, himmlischer Bräutigam!
hole die Braut!
Erlöse die Seele von irdischer
Haft! –
Horch! friedlich ertönt das
Glöcklein vom Turm;
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höhen –
„Alleluja!”

I wait, my Saviour, with longing
gaze;
come, heavenly bridegroom!
claim your bride!
Deliver her soul from earthly
bonds! –
Hark! the bell tolls peacefully
from the tower;
the sweet sound lures me
all-powerfully to eternal heights –
'Halleluja!'

Interval

Gesänge aus Wilhelm Meister D877 (1826)

Nur wer die Sehnsucht kennt

Johann Wolfgang von Goethe

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich an's Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide!

Only those who know longing

Only those who know longing
know what I suffer!
Alone and cut off
from every joy,
I search the sky
in that direction.
Ah! he who loves and knows me
is far away.
My head reels,
my body blazes,
Only those who know longing
know what I suffer!

Erster Verlust D226 (1815)

Johann Wolfgang von Goethe

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück!

First loss

Ah, who will bring the fair days back,
those days of first love,
ah, who will bring but one hour back
of that radiant time!

Einsam nähr' ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich um's verlorne Glück.

In my loneliness I feed my wound,
and with ever renewed lament
mourn the happiness I lost.

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Wer jene holde Zeit zurück!

Ah, who will bring the fair days back,
who that radiant time!

Wonne der Wehmut D260

(1815)

Johann Wolfgang von Goethe

Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen der ewigen Liebe!
Ach, nur dem halbtrockneten Auge
Wie öde, wie tot die Welt ihm
erscheint!
Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen unglücklicher Liebe!

Delight in sadness

Grow not dry, grow not dry,
tears of lasting love!
Ah, to the merely half-dry eye
how bleak, how dead the world
appears!
Grow not dry, grow not dry,
tears of unhappy love!

Nähe des Geliebten D162

(1815)

Johann Wolfgang von Goethe

Ich denke dein, wenn mir der Sonne
Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des
Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Nearness of the beloved

I think of you, when the shimmering
sun
streams from the sea;
I think of you, when the glittering
moon
is mirrored in springs.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen
Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem
schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

I see you, when on distant
paths
the dust rises;
in deep night, when on the narrow
bridge,
the traveller trembles.

Ich höre dich, wenn dort mit
dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Hain, da geh' ich oft zu
lauschen,
Wenn alles schweigt.

I hear you, when with muffled
roar
the waves surge.
I often listen in the quiet
grove,
when all is silent.

Ich bin bei dir, du seist auch noch
so ferne,
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir
die Sterne.
O wärest du da!

I am with you, however far you
be,
you are by my side!
The sun sets, soon the stars will
shine on me.
O that you were here!

Gretchen am Spinnrade D118

(1814)

Johann Wolfgang von Goethe

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Gretchen at the spinning wheel

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

When he's not with me,
life's like the grave;
the whole world
is turned to gall.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,

My poor head
is crazed,

Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

my poor mind
shattered.

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

It's only for him
I gaze from the window,
it's only for him
I leave the house.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

His proud bearing,
his noble form,
the smile on his lips,
the power of his eyes,

Und seiner Rede
Zauberfluss,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

And the magic flow
of his words,
the touch of his hand,
and ah, his kiss!

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn,

My bosom
yearns for him.
Ah! if I could clasp
and hold him,

Und küssen ihn
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

and kiss him
to my heart's content,
and in his kisses
perish!

Abendbilder D650 (1819)*Johann Peter Silbert*

Still beginnt's im Hain zu tauen,
Ruhig webt der Dämm' rung Grauen
Durch die Glut
Sanfter Flut,
Durch das Grün umbuschter
Auen,
So die trunk'nen Blicke schauen.

Nocturne

Softly, dew begins to fall in the grove,
gently the grey dusk
weaves through the red glow
of the calm waters,
and through the green meadows,
fringed with bushes,
that distort before the eye.

Sieh', der Raben Nachtgefieder
Rauscht auf ferne Eichen nieder;
Balsamduft
Haucht die Luft.
Philomelens Zauberlieder,
Hallet zart die Echo wider.

See, the ravens' nocturnal flight
descends with a swish on distant oaks;
the air breathes
a balmy fragrance.
Echo tenderly repeats
Philomel's magic songs.

Horch! des Abendglöckleins Töne
Mahnen ernst der Erde Söhne,
Dass ihr Herz
Himmelwärts,

Hark! The vesper-bell
solemnly urges the sons of earth,
to forgo all earthly dross
and turn their hearts

Sinnend ob der Heimat Schöne,
Sich des Erdentands
entwöhne.

towards heaven,
reflecting upon that fair dwelling-
place.

Durch der hohen Wolken Riegel
Funkeln tausend
Himmelssiegel,
Lunas Bild
Streuet mild
In der Fluten klaren Spiegel
Schimmernd Gold auf Flur und Hügel.

A thousand celestial stars
sparkle through chinks in the
barrier of high clouds;
the moon
shines gently
in the clear mirror of the waters,
tingeing hill and meadow with gold.

Von des Vollmonds Widerscheine
Blitzet das bemooste, kleine
Kirchendach.
Aber ach!
Ringsum decken Leichensteine
Der Entschlummerten Gebeine.

The mossy roof of the little church
gleams in the reflection
of the full moon.
But all around
tombstones cover
the bones of the departed.

Ruht, O Traute! von den Wehen
Bis beim grossen Auferste
Aus der Nacht
Gottes Macht
Einst uns ruft, in seiner Höhen
Ew'ge Wonnen einzugehen.

Rest, beloved ones, from your cares,
until, at the Great Resurrection,
God in His might
calls us from the night
to eternal bliss
on high.

Des Fischers Liebesglück

The fisherman's luck in love

D933 (1827)

Karl Gottfried Ritter von Leitner

Dort blinket
Durch Weiden,
Und winket
Ein Schimmer
Blassstrahlig
Vom Zimmer
Der Holden mir zu.

Yonder light gleams
through the willows,
and a pale
glimmer
beckons to me
from the bedroom
of my sweetheart.

Es gaukelt
Wie Irrlicht,
Und schaukelt
Sich leise
Sein Abglanz
Im Kreise
Des schwankenden Sees.

It flickers
like a will-o'-the-wisp,
and its reflection
sways
gently
in the circle
of the undulating lake.

Ich schaue
Mit Sehnen
In's Blaue
Der Wellen,
Und grüsse
Den hellen,
Gespiegelten Strahl.

I gaze
longingly
into the blue
of the waves,
and greet
the bright
reflected beam.

Und springe
Zum Ruder,
Und schwinge
Den Nachen
Dahin auf
Den flachen,
Krystallinen Weg.

And spring
to the oar,
and swing
the boat
away on
its smooth
crystal course.

Fein-Liebchen
Schleicht traulich
Vom Stübchen
Herunter,
Und spudet
Sich munter
Zu mir in das Boot.

My sweetheart
slips lovingly
down
from her little room,
and joyfully
hastens to me
in the boat.

Gelinde
Dann treiben
Die Winde
Uns wieder
See-einwärts
Vom Flieder
Des Ufers hindann.

Then the breezes
gently
blow us
again
out into the lake
from the elder tree
on the shore.

Die blassen
Nachtnebel
Umfassen
Mit Hüllen
Vor Spähern
Den stillen,
Unschuldigen Scherz.

The pale
evening mists
envelop
and veil
our silent,
innocent dallying
from prying onlookers.

Und tauschen
Wir Küsse,
So rauschen
Die Wellen
Im Sinken
Und Schwellen,
Den Horchern zum Trotz.

And as we exchange
kisses,
the waves
lap,
rising
and falling,
to foil eavesdroppers.

Nur Sterne
Belauschen
Uns ferne,
Und baden
Tief unter
Den Pfaden
Des gleitenden Kahns.

Only stars
in the far distance
overhear us,
and bathe
deep down
below the course
of the gliding boat.

So schweben
Wir selig,
Umgeben
Vom Dunkel,
Hoch überm
Gefunkel
Der Sterne einher.

So we drift on
blissfully,
in the midst
of darkness,
high above
the twinkling
stars.

Und weinen
Und lächeln,
Und meinen,
Enthoben
Der Erde,
Schon oben,
Schon d'rüben zu sein.

Weeping,
smiling,
we think
we have soared free
of the earth,
and are already up above,
on another shore.

Nachtviolen D752 (1822)

Johann Baptist Mayrhofer

Nachtviolen, Nachtviolen!
Dunkle Augen, Seelenvolle, –

Dame's violets

Dame's violets, dame's violets,
dark, soulful eyes –

Selig ist es, sich versenken
In dem sammtnen Blau.

how blissful to immerse myself
in your velvet blue.

Grüne Blätter streben freudig
Euch zu hellen, euch zu schmücken;
Doch ihr blicket ernst und schweigend
In die laue Frühlingsluft.

Green leaves strive cheerfully
to brighten and adorn you;
but you gaze out stern and silent
into the mild spring air.

Mit erhabnen Wehmutsstrahlen
Trafet ihr mein treues
Herz.
Und nun blüht in stummen Nächten
Fort die heilige Verbindung.

With sublime shafts
of melancholy you have pierced my
faithful heart,
and now in silent nights
our sacred union blossoms.

Nacht und Träume D827

(1823)

Matthäus von Collin

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.

Holy night, you float down;
dreams too drift down,
like your moonlight through space,
through the silent hearts of men.

Die belauschen sie mit Lust,
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

They listen to them with delight,
cry out when day awakes:
come back, holy night!
Sweet dreams, come back again!

Translations of all songs except An mein Herz, Lied, Lieb Minna, Abendbilder and Des Fischers Liebesglück by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. An mein Herz, Lied, Abendbilder and Des Fischers Liebesglück by Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd. Lieb Minna by Richard Wigmore.